

PREKLAD Z ANGLICKÉHO DO SLOVENSKEHO JAZYKA
TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SLOVAK LANGUAGE

Prekladateľ: Translator:	RNDr. Anna Szulényiová Nobelova 1288/2 831 02 Bratislava – Nové Mesto Slovenská republika/Slovak Republic
Zadávateľ: Client:	Translata, spol. s r.o. Einsteinova 24 851 01 Bratislava Slovenská republika/Slovak Republic
Číslo objednávky: Order number:	PO095103

PREKLAD č. 6/2022
TRANSLATION No. 6/2022

Predmet prekladu: Subject of translation:	Hodnotenie experta Expert's Evaluation
Počet strán prekladanej listiny: Number of pages of translated document:	1 strana 1 page
Počet strán prekladu: Number of pages of translation:	1 normostrana 1 standard page
Počet vyhotovení: Number of copies	1

Dr. J. Steinmann
Scientific technical manager of MikroLab
GmbH

Norderoog 2
28259 Bremen

24.08.2004

Vacciniavirus effectiveness of Cutasept F in a quantitative suspension test at 20 °C

Expert's evaluation

The skin disinfectant Cutasept F from BODE Chemie GmbH & Co. was as per order tested for its virucidal properties against the vacciniavirus strain Elstree in accordance with the guideline of the Federal Board of Health (BGA, now Robert Koch-Institute) and the German Association for the Control of Virus Diseases e. V. (DVV) as well as additionally in view to the burden according to prEN 14476 ("clean and dirty conditions").

In the guideline of the BGA and DVV a virus effectiveness of a disinfectant in a suspension test is assumed if after a specific contact time a reduction of the initial virus titer by four \log_{10} -steps (inactivation $\geq 99.99\%$) took place.

Cutasept F was tested as undiluted solution. Due to the addition of the virus suspension and the burdening substances according to BGA/DVV as well as according to prEN 14476 for "clean and dirty conditions" it resulted a 80 % test concentration. The contact times were 0.5, 1.0, 2.0 and 3.0 minutes.

In summary according to these test results it can be recommended to use the skin disinfectant Cutasept F for vacciniavirus inactivation strain Elstree as follows:

undiluted 30 seconds

(Dr. J. Steinmann)

24. 08. 2004

Účinnosť prípravku Cutasept F proti vírusu vakcínie v kvantitatívnom suspenznom teste pri teplote 20 °C

Hodnotenie experta

Dezinfekčný prostriedok na pokožku Cutasept F spoločnosti BODE Chemie GmbH & Co. bol podľa objednávky testovaný na virucídne vlastnosti proti kmeňu Elstree vírusu vakcínie v súlade s usmernením Spolkového úradu pre zdravie (BGA, teraz Inštitút Roberta Kocha) a Nemeckej asociácie pre kontrolu vírusových ochorení e. V. (DVV), ako tiež aj vzhľadom na zaťaženie podľa normy prEN 14476 („čisté a znečistené podmienky“).

V usmernení BGA a DVV sa predpokladá účinnosť dezinfekčného prostriedku proti vírusu v suspenznom teste, ak po určitom čase kontaktu došlo k zníženiu pôvodného titra vírusu o štyri stupne \log_{10} (deaktivácia $\geq 99,99\%$).

Cutasept F sa testoval ako neriedený roztok. V dôsledku pridania suspenzie vírusu a zaťažujúcich látok podľa BGA/DVV, ako aj podľa normy prEN 14476 pre „čisté a znečistené podmienky“ sa dosiahla 80 % testovaná koncentrácia. Čas kontaktu bol 0,5; 1,0; 2,0 a 3,0 minúty.

Záverom možno podľa týchto výsledkov testov odporučiť použitie dezinfekčného prostriedku na pokožku Cutasept F na deaktiváciu kmeňa Elstree vírusu vakcínie nasledovne:

neriedený 30 sekúnd

(Dr. J. Steinmann)

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970866.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom6/2022.....

Preklad súhlasí s predkladanou listinou. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Bratislave, dňa2.1.2022.....



podpis prekladateľa

TRANSLATOR'S CLAUSE:

I have translated the source document as a translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field Slovak - English Translations, under Translator's Reg. No. 970866.

The translation is registered in the Translator's Diary under number6/2022.....

Hereby I confirm that this is a true and correct translation of the attached document. I declare that I am aware of the liability for knowingly providing a false translation.

Done at Bratislava, on2.1.2022.....



translator's signature

